

ки, лингводидактики, фольклористики, генристики и др. Предварительные наблюдения над материалом позволили выявить некоторые особенности автограффити, связанные с материальным субстратом послания, коммуникативной моделью и темой послания.

1. Ларин Б. А. О лингвистическом изучении города // История русского языка и общее языкознание. М., 1977. С.175–189.

2. Ларионова А. Ю. Неформальный студенческий дискурс: социолингвистический и лингвокультурологический аспекты (на материале граффити) : автореф. дис... д-ра филол. наук: 10.02.19. Екатеринбург, 2010. 42 с.

3. Лебедева Н. Б. Роль субстанциальных признаков в жанровой квалификации текстов // Славянская филология: исследовательский и методический аспекты : материалы II Международной научной конференции (1–3 июля 2009 г.); под ред. Н. Б. Лебедевой. Томск : Изд-во Томского гос. пед. ун-та, 2009. Вып. 2. С. 297–303.

4. Химик В. В. Поэтика низкого, или Просторечие как культурный феномен. СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2000. 272 с.

А. М. Сердюк

Семантическая интерпретация названий растений: аксиологический потенциал (на материале русского, украинского, немецкого и французского языков)

УДК 16.21.49

В статье рассматривается аксиологический потенциал названий растений во вторичном семиозисе. На материале русского, украинского, немецкого и французского языков определены типы оценок растительных образов. Автор устанавливает универсальные и этноспецифические черты, характеризующие семантическую интерпретацию флоролексем в разноструктурных языках.

Ключевые слова: *семиозис, семантическая интерпретация, флоролексема, название растения.*

A. M. Serdyuk. Semantic Interpretation of the Names of Plants: Axiological Potential (based on the material of Russian, Ukrainian, German and French)

The article deals with the axiological potential of the names of plants in secondary semiosis. The types of estimation of the plant images have been defined in Russian, Ukrainian, German and French. The author has determined the universal and ethnospecific features that characterize the semantic interpretation of florolexemes in languages of different structures.

Key words: *semiosis, semantic interpretation, florolexeme, a name of a plant.*

Изучение знаковой природы языка предусматривает решение вопросов о его соотносительности с объективной действительностью и мышлением; о языке как о знаковой системе; о природе языкового знака, процесса его становления в языке и речи, о природе языкового значения; о выборе функций (репрезентативной, гносеологической, коммуникативной или прагматической). Настоящее исследование имеет своей целью выявление аксиологического потенциала флоролексики и выполнено на базе 70 текстов-источников (русских, украинских, немецких и французских литературных текстов).

Семиотика занимает одно из главных мест в современной науке, т. к. процессы первичного и вторичного знакообразования связаны с отображающей и познавательной деятельностью человека. Поэтому мы разделяем мысль Н. Д. Арутюновой о том, что «в саму природу человека воплощена природа семиозиса» [1:8].

В современном языкознании происходят изменения лингвистических парадигм с преимущественно структурно-функциональных на преимущественно когнитивные и антропоцентрические, при этом принято выделять две главные функции языка: референтно-репрезентативную и коммуникативную [3:39].

Что касается процесса семиозиса, то первая из выделенных функций (референтно-репрезентативная) является для него основной и состоит в означивании объектов действительности. Первичное означивание находится в непосредственной связи с номинацией объектов, познаваемых человеком. В этом процессе говорящий выбирает признак, который ложится в основу наименования. Таким образом, второй главной функцией первичного семиозиса является номинативная [2]. Взаимосвязанными составляющими первичного семиозиса являются познающий субъект, познаваемый объект и словесный знак, способствующий процессу познания. Это указывает на то, что в системе языка коммуникативная функция является факультативной. Она

получает свою весомость в секундарном означивании, которое, как известно, является свойственным для речи.

Наличие в речевом акте, как минимум двух участников, высказывающих свое собственное отношение к предмету сообщения, свидетельствует о его субъективности [4], [6].

Таким образом, как процесс знакоозначивания семиозис отображает идиоэтническую направленность становления языковой картины мира. В этом процессе выделяются два этапа: первичный семиозис – хронологически первичное приобретение языковым знаком номинативного значения, мотивированного практической и духовной деятельностью человека и его знаниями о мире; вторичный семиозис – процесс дальнейших мотивированных коммуникативно-прагматических трансформаций этого значения в речи.

Из этого выходит, что в процессе семантической интерпретации знак используется говорящим с целью оценки как объективного, так и субъективного мира. Таким образом, кроме репрезентативной и номинативной, вторичный семиозис выполняет коммуникативную и прагматическую функции.

Элементами вторичного семиозиса являются два субъекта (говорящий и реципиент), готовый первичный знак, денотат, сигнификат, время, место и цель высказывания.

Главное отличие между двумя видами знакообразования состоит в осуществлении ими различных функций. Прагматическая и коммуникативная функции в процессе становления языкового знака являются второстепенными и специфическими для процесса его семантической интерпретации. Таким образом, в отличие от первичного семиозиса, для вторичного семиозиса является характерной полифункциональность.

Как уже было сказано ранее, одним из конституэнтов вторичного семиозиса является готовый первичный знак. В качестве такого знака чаще всего выступают названия объектов окружающего мира. В этом плане для нас представляют интерес названия растений как первичные знаки, подвергающиеся в дальнейшем семантической интерпретации.

Названия растений являются важной составляющей языковой картины мира. В процессе секундарного означивания флоролексема исполняют специфические функции: коммуникативно-прагматическую и коммуникативно-эстетическую. Они используются человеком с целью оценки и характеристики объективного мира (внешности, состояния и поведения самого человека, флоры, фауны, природных явлений, предметов повседневного обихода и т. п.) [7]. Все это является факторами, определяющими аксиологический потенциал названий растений как элементов вторичного семиозиса.

Данные проблемы обусловили постановку перед нами следующих вопросов:

1) определение типов оценок растительных образов в русском, украинском, немецком и французском языках;

2) распределение названий растений во вторичном семиозисе по положительной и отрицательной оценке;

3) определение моно-и полиаксиологических флоролексем в исследуемых языках и определение в этих случаях совпадений.

Источниками исследования названий растений во вторичном семиозисе нам послужили произведения русских, украинских, немецких и французских писателей XIX – XX вв.

Данные показывают, что во всех языках доминируют названия растений с моноаксиологическим потенциалом: в русском языке – 54,1 %, в украинском – 64,7 %, в немецком – 74,1 %, во французском – 67,1 % от общего числа исследованных контекстов. В этой группе преобладают мелиоративные и пейоративные образы.

Исходя из этого, исследованные контексты были нами рассмотрены с точки зрения так называемой аксиологической шкалы, т. е. от негативной оценки до позитивной, между которыми находятся нейтральные (с нулевой оценкой) образы. Доля последних является наименьшей во всех исследуемых языках. Это объясняется оценочностью, присущей для вторичного семиозиса. Таким образом, все контексты можно разделить соответственно на три группы.

1. Пейоративные образы.

В основу пейоративных образов положены названия растений, обозначающие качества и параметры объектов, которые считаются некрасивыми, ненормальными, нестандартными с точки зрения общепринятых в обществе норм. В этой группе нами не зафиксированы случаи полного совпадения. Частичные совпадения в выборе растений как сигнификата только негативных образов зафиксированы в следующих случаях.

1. Разноструктурные языки.

Agrimonia: **укр.** *rep'ях*; **нем.** *Klette*; **фр.** *bardane* (надоедливость; неприятный вид); **укр.** *Хіба своє “я” ми не сієм так само уперто, як смітниковий бур'ян насіння? Як всі ті кульбаби, rep'ях, кропива і т[аке] інше, що окриляють насіння і кажуть лему! – нем.* *Aber denkt nicht, Genossen, daß sich Bienkopp abschütten ließ wie eine trockene Klette!* – **фр.** [...] *ses yeux verts, globuleux, hérissés, plus tenaces que ces “graterons” de la bardane qui s'attachent aux jupes des villageoises* (44: 163–164);

Cirsium: **укр.** *будяк*; **фр.** *chardon* (неприятная внешность; плохое отношение к другому человеку): **укр.** – *Але яка не хороша була [будя-*

кова] *квітка, а все з колючками; так і Солоха [...] . – фр. [...] sa gratitude de chardon commençait déjà à m'agacer le tympan;*

Cucurbita: **рус.** тыква; **фр.** *citrouille* (слишком большой размер; голова): **рус.** [...] но как величественная тыква гордо громоздится и заслоняет прочих поселенцев богатой бакиши, так и сюртук нашего приятеля затемнял прочих собратьев своих – **фр.** *Tout le reste, petit, c'est des imaginations que je me mijote dans ma vieille citrouille!.. ;*

Dahlia: **укр.** жоржина; **фр.** *dahlia* (нездоровый румянец; синий нос алкоголика): **укр.** *Бачу – на щоках у молодиць незграбно, сяк-так намальовані огневі маки, червоні жоржини, полумневі рожі. – фр. Mes-Bottes avait un nez qui fleurissait, un vrai dahlia bleu de Bourgoigne;*

Lycopersicon: **рус.** помидор; **укр.** *помідор*; **нем.** *Tomate* (красный цвет лица); **рус.** [...] две толстые девушки с яркими помидорными щеками [...]. – **укр.** *На його гладко голеному, червоному й блискучому, як стиглий помідор, виду [...] малювалась зарозумілість [...]. – нім. «Das ist doch», – Schimmel stottert. Er ist jetzt tomatenrot;*

Raeonia: **рус.** пион; **нем.** *Pfingstrose* (красный цвет лица): **рус.** [...] *Хрипун и красен, как пион. – нем. Sein Gesicht entfaltet sich wie eine Pfingstrose;*

Prunus spinosa: **рус.** терн; **нем.** *Schlehe* (жизненные неурядицы; слишком маленькие плоды яблони): **рус.** *Путь пишущего от начала до конца усыпан тернием, гвоздями и крапивою [...]. – нем. Die Äpfel sind im Juni noch so klein wie grüne Schlehen;*

Rubus fruticosus: **рус.** ежевика; **укр.** *ожина*; **нем.** *Brombeere* (сложный, «колючий» характер; травма; бессодержательные разговоры, болтовня). Ср.: **рус.** *Ну, свашенька, и угостила!.. Погоди, ягодка моя ежевишная, я тебя не так угощу, ещё наплачешься!... – укр. Ізсинили всю, мене знівечили, як самі знали. Зробили, як ожина синю – нем. «Du meinst wohl, du kannst dir heute alles erlauben?» khurrte Freyschlag Hinter seiner Larve hervor, «das ist billig wie Brombeeren» [...];*

Solanum melongena: **рус.** баклажан; **фр.** *aubergine* (большой синий нос): *Нос у него [Макара] стал огромный и синий, как баклажан [...]. – фр. Il montra du doigt son nez en aubergine [...].*

2. Славянские языки.

Beta: **рус.** свекла; **укр.** *буряк* (красный цвет лица): **рус.** *Лицо его сделалось цвета вареной свеклы. – укр. – Я лісу не продаю! – випалив знову Колісник, червоніючи увесь, як буряк;*

Datura, Hyoscyamus: **рус.** дурман, белена; **укр.** *дурман, блекота* (плохое самочувствие): **рус.** *–Что ты такое врешь, словно белены объелся [...]. – Не лазоревым алым цветом, а собачьей бесилой, дурнопьяном придорожным цветом поздняя бабья любовь. – укр. Червоніли вуха, блищали очі, немов у потруєних блекотою. – Во-*

но [слово], як дурманом, як хмелем, затуманить усі його думки, гадки, надії [...];

Ficus: **рус.** *фига*; **укр.** *фіга* (неприличный жест; ожог). Ср.: **рус.** *И был он похож на того рассеянного ученика, который глядит в книгу, но в то же время видит и фигу [...]. – укр. [...] а ноги, спечені на суху фігу, чітко липнуть до кам'яних східців;*

Raphanus: **рус.** *фига*; **укр.** *редька* (плохой характер; горькие чувства): **рус.** [...] *Маменька такая редька, что никто не хочет связываться. – укр. [...] одно здавалося гірше печеної редьки, становилось руба у горлі. Це – життя у казармі вонючій [...];*

Tilia: **рус.** *липа*; **укр.** *липа*; (плохое отношение к человеку, грабеж): **рус.** *Иной мужика дерёт как липку, и ничего! а я.... – укр. [...] там на Побиванці жида, як липку, обідрано; [...].*

II. Нейтральные образы.

Названиями растений, лежащими в основе нейтральных образов, обозначаются параметры и свойства объектов, которые являются стандартными, нормальными с точки зрения общепринятых эталонов в определенном социуме. Примечательно, что в этой группе нами не было зафиксировано совпадений в разных языках.

Установлено, что полностью нейтральными являются образы, обусловленные внешним видом и свойствами следующих растений.

В русском языке:

– *акация* *Acacia* (звук выстрела): *Ночью по Ростову стручками вызревшей акаци лопались выстрелы;*

– *тюльпан* *Tulipa* (форма абажура): *Лампа с розовым колпаком-тюльпаном на крошечном письменном столе [...].*

В украинском языке:

– *боровик* *Boletus edulis* (форма фигуры крепкого человека): [...] *невисокий кремезний чолов'яга, схожий на гриба боровика;*

– *курай* *Salsola* (форма мужской бороды): [...] *посміхнувся Кулик у свою кураєво-полинову бороду;*

– *олива* *Olea* (цвет птичьих яиц): [...] *обережно вийняв з кишені троє оливкового кольору з темнуватими плямами яєць;*

– *півники* *Iris* (внешнее сходство другого растения с ирисом): *Цвіте [юка], як півники, і листям на півники схожа;*

– *рис* *Oryza* (размер зубов): *О, далася б йому [Валерику] взнаки Асканія, не відгризся б від неї своїми дрібними, як рисові зерна, зубами...*

В немецком языке:

- *Lotos* *Nelumbium* (форма архитектурного элемента): [...] *Es wird das Dach, mit Goldblech beschlagen, Von lotosknäufigen Säulen getragen;*

- *Maiglöckchen* *Convallaria*, *Lavendel* *Lavandula* (эти названия слу-

жат для обозначения парфюмерии): *Gerda riecht nach Maiglockenparfüm. – Es duftet noch ein ganz wenig nach Puppi, nach Lavendel;*

- *Malve Malva (цвет тени): Orangengelb funkelte der Schnee, während der Tower malvenfarbene Schatten wart;*

- *Olive Olea (цвет телефона): Das olivgrüne Telefon summt;*

- *Reseda Reseda (желтый цвет платья): Sie hatte schwarze Haare, war blaß, und ich würde ihr verbieten, Resedafarbene Kleider zu tragen [...].*

Во французском языке:

- *chou Brassica (зеленый цвет конопли): [...] la couleur [de la chanvre] était verte. "Il y a vingt espèces de vert; à quelle plante rapportes-tu le vert dont tu parles? – A un chou, il me semble [...];*

- *ébène Diospyros ebenum (черный цвет волос): Elle avait de grands yeux noirs sous sa chevelure d'ébène;*

- *épinard Spinaceae (зеленый цвет пальто): A coté du curé, il y a une bonne grosse fille en manteau vert épinard [...];*

- *houblon Humulus (высокий рост человека): [...] trois longues filles enguirlandées qui avaient l'air de perches à houblon; [...];*

- *pastèque Cytrullus (размер плода другого растения): Contre les parois du cone de verdure, les fruits striés de blanc, ronds comme de petites pastèques [...];*

- *prunellier Prunus spinosa (зрачки): Dans ses orbites roulaient deux globes jaunâtres ou nageaient des prunelles sales [...].*

III. Мелиоративные образы.

Количество флоролексем, являющихся основой только положительных образов, значительно выше. В этой группе выделяем случаи полных и частичных совпадений.

Так, название растения *Armeniaca* (**рус.** абрикос; **укр.** абрикос; **нем.** Aprikose; **фр.** abricotier) служит для обозначения в этих языках приятного запаха, красивого цвета солнца, ткани и т. п. Ср.: **рус.** *Над хутором оранжевым абрикосом вызревало солнце [...].* – **укр.** *Був він [професор] тоненький, можна сказати, ніжний і якийсь запашний, як шкіра з абрикоса.* – **нем.** *Lisa ist eine Vision in aprikosenfarbenen Crepe de Chine.* – **фр.** *Il va faire des fraises comme des lanternes [...] des olives comme des abricots [...].*

Растение *Laugus* (**рус.** лавр; **укр.** лавр; **нем.** Lorbeer; **фр.** laure), является, как известно, символом успеха и славы: **рус.** *[...] жизнь литератора представляется торжественным путём к славе, усыпанным розами и лаврами.* – **укр.** *[...] а ми, братко, давай пожинати лаври.* – **нем.** *Auch wir lieben diesen ungarischen Komponisten, der vor hundert Jahren ein Verehrer unsepes Hector Berlioz war, dessen ewig grunender Lorbeer zuerst in Paris erbluhte.* – **фр.** *Son front de marbre avait l'air fait*

pour le laurier.

Высота и форма ствола тополя *Populus* и пальмы *Palma* стали эталонами красивой, стройной фигуры человека (**рус.** тополь; **укр.** тополя; **нем.** *Rappel*; **рус.** пальма; **укр.** пальма; **нем.** *Palme*; **фр.** *palme*). Ср.: **рус.** *Изяцна, стройна, как тополь [...].* – **укр.** *Струнки та гонкі, як тії тополі [...].* – **нем.** *Sie war schlank wie eine Rappel [...].* – **рус.** [...] никакая пальма [...] не в состоянии соперничать с изящной стройностью ее стана. – **укр.** *Походила ростом на матір, вибуяла, мов пальма, вгору [...].* – **нем.** [...] *Und die Glieder schlank und kühllich wie die Palme der Oase.* – **фр.** [...] *cette surabondance de mains tendues comme des palmes sur le passage du Seigneur.*

Другие случаи частичных совпадений в разноструктурных языках зафиксированы на примерах следующих флоролексем:

- *Ananas* (сладкий вкус; красивый цвет). Ср.: **рус.** ананас; **укр.** ананас; **нем.** *Ananas*: **рус.** *Аптекариша [...]* исчезает в потёмках за дверью. – *Фрукт! – говорит доктор, подмигивая.* – *Такого ананаса, Обтёсов, и на острове Мадейре не сыщете.* – **укр.** *Йшли кудись сосни, ряди високих пнів. На вершечках, жовтих, як ананаси, лежали чорні корони, мов волохаті папахи.* – **нем.** *Ach! der Ruhm [...]* süß wie *Ananas*;

- *Betula*: **рус.** береза; **фр.** *bouleau* (символ женской красоты; белый цвет кожи; высокая стройная фигура; уязвимость человека); **рус.** *Вся стройная, грациозная, как вот эта береза [...].* – **фр.** *Un frisson la fit trembler comme une feuille de bouleau, quand elle se reconnut*;

- *Centaurea*: **укр.** волошка; **нем.** *Kornblume*; *Vinca*: **укр.** барвінок; **фр.** *pervenche* (оба растения обозначают голубой цвет глаз, неба). Ср.: **укр.** [...] *з великими очами, як темні волошки.* – **нем.** *Die tiefblaue Himmel senkte sich nun auf die Erde herab, darauf er als Kornblumenfeld fortblüete.* – **укр.** *Сині [очі] були, як барвінковий цвіт у росі.* – **укр.** [...] *а над усім небо чисте, як барвінок, синє, і далечінь, як дим.* – **фр.** *Elle était si fragile, avec ses doux yeux de pervenche!*;

- *Cerasus*: **рус.** вишня; **укр.** вишня; **нем.** *Kirsche* (эти растения обозначают женскую красоту, красный цвет губ, щек); **рус.** *Она сразу узнала его, плотнее сжала вишневые губы [...].* – **укр.** – *Дядьку Мироне, я прийшла до вас на вечерю, – журно посміхається вишневими устами [...].* – **нем.** [...] *Die Wangen wie Rosen, wie Kirschen der Mund [...]*;

- *Fragaria*: **укр.** полуниця; **фр.** *fraise* (красный цвет губ, щек; женская красота; сладкий вкус); **укр.** *Від полум'я з печі бабусині лиця Червоними стали, немов полуниця.* – *Аглая й справді не дівчина, а прямо запашина клубничка.* – **фр.** [...] *elle était rouge de plaisir comme une fraise [...].* – [...] *La gueuse a une bouche! un petit pot de fraises*;

- Mimosa (нежность, чувствительность, уязвимость человека): *рус.* мимоза; *укр.* мімоза; *нем.* Mimose: *рус.* Вы смешной: чуть вас тронешь, вы и завяли. Такая вы стыдливая мимоза. – *укр.* Ніжна, вразлива, немов мімоза, з сумовитими очима.... – *нем.* Dieser gußbeiserne Satan hat eine mimosenhafte Phantasie;

- Paeonia: *укр.* піон; *фр.* pivoine (эти растения обозначают женскую красоту, румянец). Ср.: *укр.* Стала червона, як піон. – *фр.* Sa figure était [...] un bouton de pivoine prêt à fleurir;

- Persica (красивый цвет лица; нежная и приятная на ощупь кожа): *рус.* персик; *укр.* персик; *фр.* pêche. Ср.: *рус.* – Ваши дома? – обращается он развязно к девочке. – Дома. – Мм... Персик! И барыня дома? – Кожа лица гладкая, без единой морщинки, как вот у того персика [... – *укр.* [...] задумою повивається налите, персикове обличчя.... – *фр.* Une vraie frimousse de margot, trempée dans du lait, une peau veloutée de pêche [...];

- Phragmites (стройная фигура; приятный для слуха шелест; сходство другого растения с камышом): *укр.* очерет; *нем.* Rohr; *фр.* Roseau. Ср.: *укр.* Якщо хочуть похвалити дівчину, то кажуть: прямесенька, як очеретиночка!. – *нем.* [...] deine Worte tönen wie Rohrgeflüster. – *фр.* Les bananiers eux-mêmes, ces grands roseaux vert tendre [...] se dressaient silencieux et droits, en panache réguliers;

- Quercus: *нем.* Eiche; *фр.* chêne (крепость; сила характера; мощь; толщина ствола других растений). Ср.: *нем.* Deutsche Treue ist das Thema dieses Dramas, und wir sehen sie hier, stark wie eine Eiche [...]. – *фр.* Sur la pente qui plongeait à droite, de beaux pins dominaient une épaisse broussaille de chêne kermès [...];

- Syringa: *рус.* сирень; *укр.* бузок; *фр.* lilas (фиолетовый цвет неба, моря; приятный запах). Ср.: *рус.* [...] благоуханьем любви окружена, как цветущая сирень свежестью росною. – *укр.* Він [Карк] після тифу. І на нього дмухало бузково, ачей ромашками, як дитині, що перший раз стала на ноги або заговорила. – [...] увечері дівчата виходили з оранжерей і співали пісень у бузковий захід. – *фр.* Cette blonde invisible, parfumée comme un lilas blanc [...] . – A l'horison dans le lilas clair du crepuscule. – [...] parfumée comme un lilas [...];

- Taraxacum: *рос.* одуванчик; *укр.* кульбаба; *нем.* Löwenzahn (хрупкость человека; желтый цвет цыпленка). Ср.: *рус.* Заявилась как-то старушка, Божий одуванчик [...]. – *укр.* «Кульбабка», – подумав Коваль, розглядаючи сухенького чоловічка, у якого хтозна в чому душа трималася. – *нем.* Die Küken sind nur acht Tage weich und gelb wie Löwenzahnblüten;

- Tilia: *нем.* Linde; *фр.* tilleul (сила, надежность; положительное воздействие на организм человека); *нем.* In diesem Augenblick liegt die-

ses Buch vor mir, und est ist mir, als röche ich den Duft der deutschen Linden. – Auch Lindenholz, drauf sind wir stolz. – фр. La douce Marie essaya de la calmer, avec du tilleul et des paroles.

В славянских языках совпадения зафиксированы в выборе названий растений Nymphaea: *рус.* водяная лилия *укр.* водяна лілія (нежное белое лицо) и Impatiens *рус.* разрыв-трава; *укр.* розрив-трава (волшебное растение, способное открывать любые замки, могилы и т.п.). Ср.: *рус.* Вся голая, белая, словно водяная лилия [...]. – А на что тебе, батюшка, Иван Иванович, разрыв-травы? – Давит, говорит, могила давит, Трофимыч: вон хочется, вон.... – *укр.* Ганна й справді за ці дні розкрилася, мов лілія на воді. – Що нам кайдани? Я призапас такої розрив-трави, що тільки притулю, дак ік нечистому й порознадаються.

Другие мелиоративные образы обусловлены видом и свойствами других растений.

В русском языке:

- *ландыш* Convallaria, *подснежник* Galanthus, *гвоздика* Dianthus, *желтая лилия* Liliun martagon (эти растения обозначают приятный запах): [...] и, кажется, вся эта свежесть – от свежей, как ландыш, хозяйки, Марии Казимировны. – У тебя даже веснушки пахнут, факт! Знаешь, чем они пахнут? [...] Ну, вот как подснежники, почти не приметно, а хорошо. – Недавно я обедал у Ермоловой. Цветочек дикий, понав в один букет с гвоздикой, стал душистее от хорошего соседства. Так и я, пообедав у звезды, два дня потом чувствовал во круг головы своей сияние. – [...] не мог не ощущать даже того особенного запаха, тонкого, свежего и пронзительного, как запах желтых лилий, которым веяло от ее одежд;

- *бергамот* Citrus bergamia (модная косметика): Одной помады на десять рублей заказала, и всё первого сорта, косметик-бергамот;

- *боровик* (фигура крепкого человека): [...] крепкие, как боровички, мужики [...];

- *вяз* Ulmus (крепкая фигура): Он стоял, раскорячив куцые, сильные ноги, низкорослый и могучий, как степной вяз;

- *гелиотроп* Heliotropium (модный цвет ткани): Цвет, ежели желаете, модный теперь гелиотроп [...];

- *горчица* Sinapis (небольшие физические параметры по своей форме, но великие по своему содержанию): Разве не сказано в евангелии, что у кого на одно горчишное семя веры, тот может горы поднимать с места? - *калина* Viburnum (цвет щек): Щеки у Авдеича [...], как гроздь калины;

- *куманика* Rubus nessesis (синий цвет родимого пятна): [...] у ней на верхней губе было родимое темносинее пятнышко, точно она поела куманики [...];

- *рожь* Secale (цвет волос): [...] *маленькая блондинка с волосами, как спелая рожь* [...];

- *хмель* Humulus (гибкость фигуры): [...] *обвилась вокруг Григория, как хмель вокруг дуба*.

В украинском языке:

- *безсмертник* Helichrysum, *лаванда* Lavandula, *льон* Linum, *пролісок* Scilla (названия этих четырех растений обозначают голубой цвет глаз): [...] *мов сіро-блакитнаві, побризкані росою безсмертники, оживають старі очі. – Він знав, що і очі в неї [Оленки] були сині, мов цвіт лаванди. – [...] Очі ясні та сині, як на росі льон. – Високого росту, огрядний, показний, хоч і білявий, з ясними голубими очима, що, як проліски по весні, синіли* [...];

- *слива* Prunus, *смородина* Ribes nigrum, *бузина* Sambucus, *виноград* Vitis (эти растения обозначают черный цвет глаз): [...] *з грізним поблиском чорних, як сливи, очей* [...]. – *Ще дивіться на її очі: коли на бузину впаде серпневий промінь, то теж її очі. – Бліденький хлопчик [...] націлив на Оксена чорні, як смородина, очі. – Подивись на мої “глазьони” ... Правда ж, вони блистять на сонці, як чорні виноградинки?;*

- *бамбук* Bambusa (высота растения): *Перебродимо через просо, високе, як бамбук, ряснисте;*

- *братки* Viola tricolor (нежный поцелуй) Viola tricolor: *Лежав він [поцілуй] йому на руці, немов прилиплий до неї браток...один з тих оксамитно-м'яких з темними очима* [...];

- *горицвіт* Adonis (цвет Луны): *Над темним лісом виходила вечірня зоря, ніби з гущавини лісової вилетіла квітка горицвіту;*

- *маргаритка* Bellis (женская красота): *Низенька, кругла, вона здавалася не польовою квіткою довгостеблом [...], а повною огородною маргариткою* [...];

- *мигдаль* Amygdalus (розовый цвет): [...] *зарожевілі дерева, як мигдалі в цвіту* [...];

- *нагідка* Calendula (символ женской красоты) и *чорнобривці* Tagetes (символ мужской красоты): *Співало дівоцтво любих пісень своїм чорнобривцям, співали і чорнобривці жартовливих своїм нагідкам, і в миру та любові бралися;*

- *ріпа* Brassica rapa (белый цвет зубов): *Коли її били, вона плакала – ревла, а не оборонялася; коли сміялися – і вона вишкіряла свої білі, як ріпа, молоді зубенята* [...];

- *рута* Ruta (цвет других растений; символ женской красоты): [...] *буки зазеленіли у ньому, як рута. – Дочка була, як рута, – швидко взяли на сторону багаті люди;*

- *смерека* Picea (высокая стройная фигура): [...] *вона – мати, стояла рівна, як смерека* [...].

В немецком языке:

- Aloe Aloe (приятные чувства): *Dieses Herz ist auch eine Blume, eine gar wunderliche. Es ist kein bescheidenes Veilchen, keine lachende Rose, keine Lilie [...]. Dieses Herz gleicht mehr jener schweren, abenteuerlichen Blume aus den Wäldern Brasiliens, die der Sage nach alle hundert Jahre nur einmal blüht. [...] daß es ihre Aloe gewesen, die mit solchem Knalle plötzlich aufgeflüht sei;*

- Glockenblume Campanula (синий цвет): *In dem knöchellangen blauen Drillichkleide [...] abstand glich sie einer großen blauen Glockenblume [...];*

- Granate Punica granatum (цвет губ): *Sanfte Lippen, wie Grenaten [...];*

- Hyazinthe Hyacinthus (цвет волос): *[...] ein schlankes, weißes Mädchen mit ernsthaft blauen Augen, goldnen Hyazinthenlocken [...];*

- Kastanie Castanea (цвет волос): *Sein Haar hatte die Farbe ausgereifter Kastanien [...];*

- Orchidee Orchis (приятные чувства): *Annagret stand auf Stelzenschuhen im Fallaub, erhaben über Humus und Moder der Dorfstraße. Eine Orchidee zwischen Bauernblumen;*

- Paprika Capsicum (сильный темперамент): *[...] daß die Julika aus Budapest ein Herz aus Paprika hatte;*

- Sonnenblume Helianthus (размер тортов): *[...] butterglänzende Torten wachsen wild wie Sonnenblumen [...];*

- Tulpe Tulipa (пестрая одежда): *Einige hübsche Mädchen gingen spazieren, bunt geputzt wie wandelnde Tulpen;*

- Wegwarte Cichorium (синее платье): *Nun steht Märkte im leisblauen Leinenkleid zwischen den Mädchen wie eine Wegwartenblüte.*

Во французском языке:

- anémone Anemone (длинные ресницы): *Là-bas, très loin du sourire de Monique qui s'assoupit et dont les paupières se referment comme des anémones du soir;*

- api Malus (красный цвет щек): *Elle le savait bien, elle rougissait comme une jeune fille, avec une fleur de pudeur qui, lui mettait aux jous des tons vifs de pommes d'api;*

- asperge Asparagus, platane Platanus (высокая стройная фигура): *Elle allait sur ses treize ans, grande déjà comme une asperge montée [...]. –Elles [les femmes] restaient de longs moments immobiles, raidies comme les petits platanes maigres [...];*

- blé Triticum (цвет окраски животного, помогающий ему на охоте): *– J'y gagne, dit le renard, à cause de la couleur du blé;*

- cotonnier Gossypium (белый легкий снег): *[...] il tombe par flocons une pelouche blanche et silencieuse comme sous les cotonniers;*

- *myosotis* Myosotis, *véronique* Veronica (эти растения обозначают голубой цвет глаз): [...] *avec de bons yeux bleus très pâles, comme des myosotis* [...]. – [...] *les yeux d'Edouard font songer aux pétales de la véronique* ;

- *sorbier* Sorbus (приятные чувства): *Elle [Julienne] rayonnait et frémissait, elle était comme un jeune sorbier au soleil.*

Кроме того, нами еще зафиксированы флоролексемы, используемые в качестве готовых первичных знаков с разными типами оценок. Часть полиаксиологических названий растений в исследуемых языках составляет в русском языке – 45,9 %, украинском – 35,9 %, в немецком – 25,9 % и во французском – 32,9 %.

Полное или частичное совпадение зафиксировано в выборе названий растений, которые можно условно разделить на три группы.

1. Названия растений, культивируемых для пищевых потребностей:

- *горох* Pisum: **рус.** *На нижнем веке его правого глаза коричневой выпуклой горошиной сидела родинка. – [...] показывает глазами на меня скромному господину в гороховом пальто. – Нечаев смеялся, как девушка, словно горох сыпал [...]. – укр.* *Марія звела на нього очі, і мов горох покотився, закапали з їх сльози. – Ситцеве плаття в синій горошок, що ладно сиділо на її ставній фігурі, трохи оддималося спереду. – [...] за невеличким хлопчиком, що, як горошинка, котився поперед нього. – фр.* *[...] il rentra ses larmes qui lui venaient dans les yeux grosses comme des pois). – C'était une robe blanche à pois roses [...];*

- *груша* Pirus: **рус.** *Лицо расширяется грушей, от лба вниз, к щекам [...]. – Ильинична польхала вишневым румянцем, сваха ее зелене-ла от водки, как зашибленная морозом груша-зимовка. – [...] пройдет с кулаками промеж козаками – все, как груши, повалятся на землю. – укр.* *[...] отець Миколай відкопилює губи, і лісова грушка його носа ворухнулась [...]. – Громада кинулась урозтіч улицею [...] та як ті груші сипнули. – В її брунатне обличчя, схоже на суху зморшкувату грушу, навіки залягла селянська доброта і лісовий смуток. – нем.* *[...] vierte Gesicht ganz wie eine Birne aussah [...]. – Ich habe eine birnartige Beule am Kopf [...]. – Allein, wer er tags drauf das Mädchen sah schrumften seine Worte, die wie süße Birnen sein sollten [...];*

- *лук* Allium: **рус.** *Черемша вовсе не мясо, а растение вроде нашего лука. – [...] церковь с куполом, похожим на вызревшую зеленую луковичку. – [...] хитон из ткани, тонкой и золотистой, как пленка с голочки сушеного лука; [...]. – укр.* *[...] здоровенними сіромутними очима, що сиділи у неї зверху, як дві цибулі. – Той – молодий, кучерявий хлопець – дістає з кишені срібного годинника-цибулину [...]. – Нарешті цибулина бані [звонниці церкви] готова, стирчить над нею*

шпиль десь у небесах [...]. – **фр.** *Et, soudain, on aperçut au fond de la civette un point brun, pas plus gros qu'un grain d'oignon.* – [...] *je n'ai pas des ailes En pelure d'oignon comme les demoiselles;*

- орех Juglans: **рус.** Пожилая женщина любого сословия раскусывается как орех. – Как видишь, очень убогие сведения для познания девы с ореховыми глазами. – [...] густые темно-ореховые волосы, курчаво распавшиеся по грудям [...]. – **укр.** Він [Заболотний] їх луцив, як горіхи, – зауважив тоном іронічним Дударевич. [...] блиснула Тоня до всіх своїми горіхово-карими. – Міцний підкинули горішок. Відчувається, має він свої уявлення про життя [...]. – **нем.** *Wie eine Nuß in der Zange lag Chemnitz jetzt zwischen den heranrückenden sowjetischen und amerikanischen Armeen.* – [...] *und ihr Haar war nur wenig nußbraun;* [...]. – **фр.** *J'ai mangé toute une noix de cotelette [...].* – [...] *et d'un coup de pelle, separa de la buche un morceau de braise gros comme une noix,* [...]. – [...] *il s'arracha du crâne un morceau d'or massif, un morceau gros comme une noix* [...];

- яблоня Malus. Ср.: **рус.** [...] старуха, с лицом, сморщившимся, как печеное яблоко [...]. – [...] круглый, как яблоко, подбородок [...]. – [...] запах зимнего воздуха, крепкий и здоровый, как запах свежих яблочков. – **укр.** Яблуко не відкотиться ніколи далеко від яблуньки. – [...] гнідий у яблуках жеребець і білий кінь з чорною ногою, з тавром на стегні. – Високий, чорнявий, хороший: лице його – як яблуко [...]. – **фр.** [...] *Célestin Malaisel, un grand maigre, un peu tordu comme un tronc de pommier* [...]. – *De temps à autre, un tic faisait brusquement remonter ses pommettes* [...]. – *Sa figure était une pomme rouge* [...].

2. Названия растений, культивируемых для эстетических потребностей:

- лилия Liliium: **рус.** [...] с маленькой, тонкой и бледной, как лилия, покорною девочкой [...]. – Белые башни соборов сделались воздушно-голубыми, еще более похожими на исполинские цветы, райские лилии. – [...] святые отцы процветали там, [в Китеже], как лилии [...]. – **укр.** Наче квітка білої лілеї, завита у чорну хустку, лежала вона бліда-бліда [...]. – Її інстинкти зробилися делікатні, як цвітковий пил лелії. – А личка – одно рожка, друге лілія. Зроду-віку не бачив кращого нічого. – **нем.** *Die Mutter hingegen hatte flache, stumpfe Gesichtszüge [...]* *und lilienweiß gepuderte Haare.* – [...] *Und eine lilienweiße Schlafmütze* [...]. – *Lisa ist kühl wie eine Klosterlilie.* – **фр.** [...] *Un teint de lys et de rose, vous comprenez?* . – *Elle était un lis candide et ferme, avec sa douce figure de vierge;*

- роза Rosa: **рус.** Алою розою цвела ветчина. – Лампа с розовым колпаком-тюльпаном на крошечном письменном столе [...]. – Двадцатилетний корнет, красавец – розы на щеках [...]. – **укр.** Його кир-

натий ніс цвів, як повная рожа. – I ця, – вказала вона на зашарілу, як рожа, дочку. – Знаю, що пальці у рукавичках – як пелюстки троянди. – **нем.** [...] kaltrote Nase wie eine Winterrose [...]. – Es ist im Wande und nicht daheim unter dem rosaroten Lampenschirm. – [...] Mündlein wie die Purpurros. – **фр.** [...] je devrais plutot expédier aux dames des poèmes couleur de rose [...]. – Et elle devint un peu rouge, pas plus que la petite rose des buissons [...]. – A son retour, il était frais comme une rose [...];

- фіалка Viola: **рус.** [...] от другой несло весной и фиалками [...]. – [...] цвет его [неба] подобен был цвету увядающей фиалки. – [...] а вот прошлогодние листья ясеня почему-то пахли молодостью, весной и, быть может, немножко – фиалками. – **укр.** Ваші жінки – то як фіалки, але на фіалки не дивиться жоден мужчина. Про красу і запах їх говориться лиш, але ніякий мужчина не любить їх справді. – [...] огірки, квасоля біла, ряба й фіалкова [...]. – [...] під очима випалено, а очі – фіалки. – **нем.** Bei den ersten Tönen springt der Hauptfeldwebel auf, blau wie ein Veilchen [...]. – Nach kurzer Zeit nahmen die nach Veilchen und Rosen duftenden Damen Mutter und Erzieherstellen bei uns ein [...]. – Rote Wänglein, blaue Äugelein; Rosen und Veilchen. – **фр.** [...] on le voyait tout à coup s'avancer, titubant, les bras écartés, la figure violette. – Mais qu'attendent-ils, ici, pour juger Violette Nozières?. – Elles [paupières] se rabattirent comme une violette trop courte [...].

3. Названия экзотических растений, но распространенных в качестве продуктов питания.

- апельсин Citrus sinensis: **рус.** [...] на ней [земле] есть высокие горы, глубокие овраги, московские мостовые, которые мешают ей быть круглой столько же, сколько ямочки на апельсине или прыщи на физиономии. – Mon Dieu, что за женщины! [...] Заберешься в какой-нибудь купеческий домище, в заветные терема, выберешь апельсинчик посвежее и румянее и – блаженство. – **нем.** Was die Feigen betrifft, so müssen wir sie ebenfalls, wie die Zitronen und Orangen, aus fremden Ländern beziehen. – «Und Signora! setzte er hinzu, sowie die Pomeranze, je älter sie wird, auch desto gelber wird, so wird auch Ihre Schönheit mit jedem Jahre desto reifer. – **фр.** [...] abandonné de Dieu et des hommes, se nourrissant uniquement de lui-même, retournant à la manière des oranges qui se racornissent sur les cheminées. – Elles [courges d'Asie] étaient déjà plus grosses que des oranges;

- лимон Citrus limon: **рус.** На следующий день встал почти без жара; только был слаб и желт, «желт, как лимон» [...]. – В левом кармане пиджака нащупал рубчатое тельце гранаты-«лимонки» [...]. – На желто-лимонном, выцветшем штофе заиграли зайчики [...]. – **укр.** [...] рясний корінець, обліплений жовтими, як цитрина, бульбашками з дрібною, як мак філоскорою. – Антосева рука

судорожно стиснула в кишені гранату-лимонку. – Потім плив [місяць] по тихих голубих потоках, одкидаючи лимонні бризки. – нем. – [...] *Mit dem sauerlichen Lacheln Der Zitrone gleicht* [...]. – *Reglos kniete sie im Moose und beobachtete, plötzlich erschauernd, einen Zitronenfalter* [...]. – *Was die Feigen betrifft, so müssen wir sie ebenfalls, wie die Zitronen und Orangen, aus fremden Landern beziehen*;

Полиаксиологические флоролексемы в славянских языках подразделяются на две группы.

1. Названия растений, культивируемых как продукты питания.

- арбуз *Citrullus*: **рус.** *Нас тут и так, как семечек в арбузе, – недовольно буркнул лежащий на лавке пожилой казак. – Странный шар раздался до величины арбуза. – Баба сладкая, как арбуз. – укр.* *Колісник, червоний, як стиглий кавун або печений рак* [...]. – *По-перше, вона [планета] кругла ... – Як кавун? – Вважайте, як кавун ... – Сонце почало пробиватися крізь густе курище туману, здавалося – мов хто стиглий червоний кавун викотив з-за гори*;

- дыня *Cucumis melo*: **рус.** [...] *старый царь Давид, изнемогающий в объятьях молодой девушки, – это дыня, которую уже хватил осенний утренник* [...] . – [...] *и приходил чисто в собачий восторг, когда видел голову, похожую на дыньку* . – [...] *пока она пела, мне казалось, что я ем спелую, сладкую, душистую дыню*. – **укр.** *Сивий, голова довга, як диня* [...]. – [...] *найулюбленіша в наших краях груша-скороспілка! Жовта, мов диня, від удару аж тріснула* [...];

- конопля *Cannabis*: **рус.** [...], *а волосы у нее [русалки] зеленые, что твоя конопля* . – *Тут были крупные [звезды], как гусиное яйцо, и мелкие, с конопляное зерно.... – укр.* *Трупі мокли в баюрі, наче коноплі, і червонили воду* [...]. – [...] *поміж ними [дубами, кленами, берестками, липами] пустилося молоднику – як конопель на доброму підметі*;

- малина *Rubus idaeus*: **рус.** [...] *а между бровями росла бородавка, похожая цветом на спелую малину, а формой – на рог носорога. – За малиновой бархатной портьерой послышалось твердое, уверенное, хорошо знакомое ему постукивание каблуков. – [...] не жизнь, а малина. – укр.* [...] *палає в малиновому пожарі дача* [...]. – [...] *захопити якусь частину молоді козацькою славою, малиновими шароварами і довгими шликами. – З Майї гарна малинка, – говорив метранпаж*;

- огурец *Cucumis*: **рус.** *Дьячка-то?.. прозвище ему – Огурец. Его здесь все так величают* [...] *Пустой человек! Как есть проходи-мец!*. – *Подъезжая к крыльцу, заметил он* [...] *два лица: женское, в чепце, узкое, длинное, как огурец* [...]. – *Помпончик... (Целует Бабакину в щеку.) Прелесть!.. Огурчик!.. – укр.* [...] *справжня зажура лягла*

на м'ясисте обличчя пона і на його похнюплений огірок носа. – [...] і полозки так захрустіли по промерзлій скоринці снігу, начеб під ними смачно лопались соковиті огірки. – У мене жінка – як огірочок, ро-сою вмитий;

- перец Capsicum: **рус.** [...] висел вниз, точно стручок перца, длинный, мясистый, красный и дряблый нос [...] – А ну тебя к чёрту, перец. Отвяжись. – [...] пожилой клиент никогда не любит вашей простой, обыкновенной, грубой любви. Ему нужен кайенский перец. – **укр.** Купець підморгнув мені вусами, на які напирал червоний, як перчина, ніс. – Карло Іванович [...] почервонів, як стручковий перец. – [...] краще жінка з вогнем, перцем і жаждою, аніж якась покірпа розмазн;

- подсолнух Helianthus: **рус.** Голова его [Валета], как шляпка подсолнуха, висела, склонившись набок. – [...] засматривало с юга в комнату желтое, как цветок подсолнуха, солнце. – И ее женское сердце, всегда неувядаемое, всегда тянущееся к любви, как подсолнечник к свету [...]. – **укр.** У віспинках його шершавого, мов осінній соняшник, обличчя темніло невдоволення. – [...] вона бачить, як до неї наближається соняшник місяця [...]. – [...] повернула миле, округле, мов соняшник, обличчя до Якова;

- пшениця Triticum: **рус.** [...] небольшой, курносый, в буйной повителю пшеничного цвета волос, кареглазый [...] . – [...] пшеничная россыпь звезд гнула на сухом, черноземно-черном небе [...]. – **укр.** [...] руді рідкі баки, мов гичка з пшенички, спускалися з запалих щік. – Лобатий, чуб білий, як пшениця кучмою [...]. – [...] і молоденьких, кучерявих, гейби пшеничний колос, дівчат;

- шафран Crocus: **рус.** И по этой щекке, на которую смерть уже кинула шафранно-желтые блеклые тени, ползали суетливые муравьи. – Упомянутый желтый знак был особою, шафранного цвета, головою повязкою [...] – А на север за станицей – шафранный разлив песков [...]. – **укр.** [...] а далі зневажливо відкопилює м'які, з шафранистою окантовкою губи [...]. – [...] а на сході ширшає небеса прозелень, яку ніжно визолочує і шафранить невидиме сонце.

2. Названия дикорастущих, распространенных в ландшафте России и Украины растений.

- верба Salix: **рус.** Он стар, горбат, как верба [...]. – А за гусем – гусенята, желто-зеленые, как пушок на цветущем вербном барашке. – **укр.** [...] і мовчки плаче матір, як верба [...]. – [...] коли вони па-стушками охороняли від шуліки жовтих, як вербовий пушок, гусенят [...]. – [...] милогубу, золотокоосу, мов осіння вербичка, Оленку [...];

- дуб *Quercus*: **рус.** Империя была похожа на тысячелетний дуб, который изумляет своею страшною толщиною и которого середина давно уже обратилась в гниль и прах. – Смуглое тело отливало цветом томленного дуба. – [...] шел он по ней почти без шума, пока не перерос других, как крепкий дуб перерастает всю рощу, вначале его скрывавшую. Этот поэт – Крылов. – **укр.** [...] а дід, як дуб в дощову годину, – темний, непривітний). – Буває в підлітків пора, коли вони, затримавшись в дітях, як ті молоді дубки, що спочатку ростуть лише в корінь, починають потім [...] виростати за літо на півшапки;

- крапива *Urtica*: **рус.** Водка щипала его за язык, словно крапива [...]. – [...] улыбка жиганула Митьку крапивным укусом. – **укр.** – А ти, – каже, – дочко, стань жалкою кропивою: щоб тебе люди проклинали, щоб тебе з городів викидали!. – Хіба своє “я” ми не сієм так само уперто, як смітниковий бур’ян насіння? Як всі ті кульбаби, реп’ях, кропива і т[аке] інше, що окриляють насіння і кажуть лети!;

- мак *Rapaver*: **рус.** [...] ведь тебя бы теперь какой-нибудь мусье палкой по маковке колотил. – [...] едва приметна была звездочка, не больше макового зерна. – [...] что полненькие щеки казачки были свежи и ярки, как мак самого тонкого розового цвета [...]. – **укр.** Раптом в натовні, що потоком ринув з галявини, то на одному, то на другому почали розцвітати на людях червоні квітки, попалені чорні маки – на грудях, на ногах, на плечах – [...] інший – рославий парубчак з темним маком, що вже висіявся на верхній губі [...]. – Уляна зардіється, як макова квітка.

Кроме того, нами выделены группы флоролексем, являющихся полиаксиологическими только лишь в одном исследуемых языков.

1. Русский язык.

- василек *Centaurea*: [...] резче ощущался соленый запах крови и приторно-сладкий васильковый трупный дух. – Он был в сером пиджачке с огромными рыжими клетками, в узких брючках василькового цвета [...]. – [...] а глаза синие, точно васильки;

- вишня *Cerasus*: У него разрублены ухо и щека до самого подбородка. На груди будто корзину спелой вишни раздавили. – Она сразу узнала его, плотнее сжала вишневые губы [...]. – [...] со своими льняными волосами и в венчальном наряде она очень похожа на стройное вишневое деревцо, когда весной оно сплошь бывает покрыто нежными белыми цветками;

- лесное яблоко *Malus silvestris*: И вот она их [вшей] сымает пальчиками, а сама так морщится, как будто лесовую яблоку раскусила. – И сладка показалась ему любовь бабы [...] сладка, как лесовое яблоко-зимовка, запаленное первым заморозком...;

- лопух *Arctium*: – Лопухи! Нестеренко выругался . – [...] красные уши Емельяна торчали, как два лопуха [...] . – Хозяин, под белым лопухом войлочной шляпы, повел их к своей делянке;

- осина *Populus tremula*: *Ведь это какой-то зверь, идол, Гаврила Андреевич, – хуже идола... осина* какая-то. – [...] мелкие житейские заботы волнуют его слегка, как ветер осину [...]. – Я начал глядеть в окно – я весь внутренно трепетал, как осиновый лист ;

- редька *Raphanus*: [...] *Маменька такая* редька, что никто не хочет связываться. – Голова у Ивана Ивановича похожа на редьку хвостом вниз [...]. – Видишь ли, человеку иногда полезно взять себя за хохол да выдернуть себя вон, как редьку из гряды [...];

- репа *Brassica rapa*: *Острием ножа отделил он едва заметную крупинку, не более* репного семени [...]. – Самая обыкновенная деревенская девка из тех, о которых парни говорят: вишь, ядреная, круглая, бела, как мытая репка.

2. Украинский язык.

- береза *Betula*: *І на віях парубка, мов дві краплини березового соку, з'являються сльозини безсилля і горя.* – Романочку, що з тобою? – лякається вона і стає насупроти нього, струнка і тендітна, мов та берізка [...]. – Як брала тополя між двома березами, так Галя між двома сестрами. В русской картине мира береза является символом красоты. На фоне тополя (символ красоты в украинской культуре), по мнению писателя, это дерево не является таким же красивым.

- бур'ян *Sambucus ebulus*: *Дивишся на нього й думаєш собі: ким же ти будеш? Бур'яниною, шкурником безсовісним* [...]. – Явдоха, як скошена бур'янина, припала до приспи – і заголосила . – Хіба своє «я» ми не сієм так само уперто, як смітниковий бур'ян насіння? ;

- жито *Secale*: [...] *його сестра, що й посивіла у дівках, суха, як сухар, жовта, як стигле жито, завжди розкуйдана* [...]. – [...] на високий лоб падає підкучерявлений чуб, нижня половина його біла, як житній колос, верхня – темно-руса. – Піднялася вона на зріст; не так і висока, як тонка; тонка, як стебло жита в урожайне літо [...];

- калина *Viburnum*: *Випили чимало, Параска більше всіх і, здавалося, не впивалася, тільки лице її горіло, як калина проти сонця . – [...] а на лиці – як калина;*

- капуста *Brassica*: – *Геть мені зараз додому, бо як візьму оцю качалку, то поб'ю тебе на капусту!*... – [...] відкрилося небо, сухе, високе, капустяного кольору [...]. – [...] каштан нахабно пняв свої тверді пуп'янки, наче головки капусти ;

- картопля *Solanum tuberosum*: [...] великий, картоплиною, Ягорів ніс, червоний, аж синій. – Цвіт його [пасльону] на картопляний схожий [...]. – [...] ми всі, наче картопля, вивалюємося у сніг [...];

- конвалія *Convallaria*: Пан Щур нахилив до її руки гострий ніс. – Ви пахнете конвалією. – Сиділа на камені, нахилившись до води, милувалась білим своїм личком та вправляла у вуха срібні конвалії сережок;

- кульбаба *Taraxacum*: [...] торкнувся рукою до голови, посередині якої пухом кульбаби аж до маківки підкучерявлювалася смужка ранньої лисини. – «Кульбабка», – подумав Коваль, розглядаючи сухенького чоловічка, у якого хтозна в чому душа трималася. – [...] ув'язане білоголове, мов кульбаба, дитинча;

- підсніжник *Galanthus*: І як я через тебе ще не побіліла, як ті підсніжники. – Біля татарського броду за пару тижнів зацвіла підсніжником нова хата-білянка [...]. – Пройшовся березень з підсніжником на шапці [...];

- терен *Prunus spinosa*: [...] остистий глід та колюча тернина вистилають стежки узенькі, а нещасна доля, учепившись за їх [людей], згина міцну спину, нехту[є] силу. – А ти часом не бачила, що то за жінка нещодавно у ліс пішла? [...] – В терновій хустці? – В терновій – [...] чорні, як терен, очі [...];

3. Німецький мовний код.

- *Baumwolle* *Gossypium*: Der Baumwollschnee verkrustete [...]. – Am Morgen lag er [Schnee] locker wie Baumwolle [...];

- *Nelke* *Dianthus*: Es war ein süßes, liebes, beglückendes Glück mit [...] heißduftigen Nelkenlippen. – Die Lippen verkleinerte sie, daß sie rundlich wurden wie eine Nelke ;

- *Salat* *Lactuca sativa*: [...] viele Häuser waren unterdessen neu angestrichen worden, aus den Fenstern guckten fremde Gesichter, [...] alles sah so tot und doch so frisch aus wie Salat, der auf einem Kirchhofe wächst [...]. – Er [der Lövenzahn] kummert sich nicht drum, als was man ihn schätzt: als frühen Salat [...].

4. Французський мовний код.

- *avoine* *Avena*: [...] il y en avait [francs – tireurs] de tous les noms, de toutes les couleurs, comme des centaurees dans un champ d'avoine [...]. – Son tas de cheveux blonds, couleur d'avoine fraîche [...];

- *jacinthe* *Hyacinthus*: Pas bien grand [un bananier] par exemple, guère plus haut qu'une jacinthe; mais c'est égal! (48: 83). – Ces bras lisses, ces jambes nues vivement croisées et décroisées sous les robes courtes, ces oignons de jacinthe perça les chandails [...];

- *mauve* *Malva*: Mon père lui tendit un billet mauve de cinquante francs. – [...] les teintes sur la mer, enfin plus délicates et plus mauves;

- *tomate Lycopersicon: Elle était rouge comme une tomate.* – *Un garçon d'une dizaine d'années qui porte lui-même un panier recouvert d'un foulard tomate;*

Таким образом, в структуре вторичного семиозиса названия растений функционируют с ярко выраженным аксиологическим потенциалом.

Универсальным для русского, украинского, немецкого и французского языков является количественное преимущество нейтральных и мелиоративных образов по сравнению с пейоративными. Этот факт является свидетельством того, что русскими, украинцами, немцами и французами признается креативный характер природы, ее тесная связь с человеком. Самое яркое проявление этого наблюдается в украинском языке, где доля положительных образов составляет 58,7 %.

Характерным для мелиоративных образов является то, что большинство из них представляют собой характеристики внешности, поведения, чувств женщины и предметов ее туалета (одежды, украшений). Это объясняется тем, что в представлении народов, языки которых нами исследуются, женщина воплощает собой красоту, возвышенные чувства, материнство.

Количественное преимущество моноаксиологических названий свидетельствует о неограниченности человеческого воображения в процессе их семантической интерпретации.

Перспективой наших дальнейших исследований мы считаем изучение психологических параметров семиозиса в сопоставительном аспекте.

1. Арутюнова Н. Д. Наивные размышления о наивной картине языка // Язык о языке. М. : Языки русской культуры, 2000. С. 7–19.

2. Клаус Г. Сила слова. Гносеологический и прагматический анализ языка. М. : Прогресс, 1967.

3. Космеда Т. А., Гажева И. Д. Аспекти й методика вивчення слова у контексті зміни лінгвістичних парадигм // Мовознавство. 1999, №1. С. 39–46.

4. Падучева Е. В. Высказывание и его соотношенность с действительностью. М. : Наука, 1985.

5. Панасенко Н. И. Когнитивно-ономасиологическое исследование лексики (Опыт сопоставительного анализа названий лекарственных растений) : автореф. дис... д-ра филол. наук: 10.02.19. Московский гос. лингв. ун-т. М., 2000.

6. Проскуркіна С. М. Семантико-синтаксична структура оцінного висловлення // Мовознавство. 1995, №2–3. С. 21–24.

7. Сердюк А. М. Мотиваційна основа названий рослин у первинному і вторинному семіозисі (на матеріалі української, російської, німецької та

французської мови) : дис... канд. філ. наук: 10.02.15 «Загальне мовознавство». Бердянськ, 2002.

8. Словарь современного русского литературного языка : в 17 т. М.; Л. : Русский язык, 1950–1965. Т. 1–17.

9. Словник української мови : в 11 т. К. : Наукова думка, 1970–1980. Т. 1–11.

А. Е. Фалилеев

Языковая личность политика (на материале английского языка)

УДК 811.111

В статье рассматриваются особенности языковой личности политика в социокультурном контексте. Представлены и проанализированы материалы политических выступлений, отражающие многообразие лексических и стилистических средств, необходимых для достижения коммуникативной цели политика. Проведен сравнительный анализ речей Барака Обамы и Джорджа Буша-младшего как ведущих американских политических ораторов современности.

Ключевые слова: личность политика, языковая компетенция, текст, политический текст, политическая культура, политический дискурс, публичное выступление, политический лидер.

A. E. Falileev. The linguistic identity of the politician (based on a material of English language)

This article discusses the features of the the linguistic identity of the politician in social context. The materials of political performances reflecting variety of lexical and stylistic means, necessary for achievement of the communicative purpose of the politician are presented and analyzed in this article. The comparative analysis of the speeches of Obama and George W. Bush-younger as the leading American political orators of our time is carried out in this work.

Key words: the text, the political text, the political culture, the political discourse, the public statement, the political leader.

Внимание современных исследователей речевой коммуникации все больше концентрируется на изучении взаимосвязи и взаимовлияния языка и общества, на поиске ответа на вопрос, «как человек ис-